



**Katedra ruského a francouzského jazyka**  
**Pedagogická fakulta**  
Západočeské univerzity v Plzni  
Veleslavínova 42  
306 14 Plzeň  
tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce :** diplomová  
**Hodnocení:** vedoucího  
**Práci hodnotil(a):** Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.  
**Práci předložil(a):** Bc. Lucie Berná  
**Název práce:** Interference ve školní praxi

### 1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Problematika mezijazykových a vnitrojazykových vlivů při studiu ruštiny jako cizího jazyka je velice široká. Autorka se rozhodla věnovat v diplomové práci odhalování a možnostem překonávání fonetické a grafické interference. Cíl diplomové práce zcela splnila.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma diplomové práce je velmi aktuální, věnuje se interferenčním jevům, projevujícím se v jazyce na různých jazykových rovinách. Práce je rozdělena do tří kapitol. Za účelem dosažení cíle autorka nejprve vysvětluje pojmy bilingvismu a interference, poté se zabývá vlivem mateřštiny při osvojování cizího jazyka, podrobněji popisuje příčiny a typy interference a pokouší se nastínit možnosti, jak překonávat záporné vlivy při studiu cizího jazyka. Poslední část první kapitoly věnovaná vlivům mateřštiny na praktické užívání ruštiny s přihlédnutím k receptivním a produktivním dovednostem je určitým přechodem ke stěžejní druhé kapitole, věnované fonetické a grafické stránce jazyka.

Druhá kapitola má teoretický charakter, za nejdůležitější lze považovat pojednání o problematice jevů ve zvukové a grafické stránce jazyka s přihlédnutím k počáteční etapě výuky cizího jazyka s oporou na učebnice a vlastní zkušenosti získané během pedagogické praxe.

Za velice přínosnou považujeme praktickou část, která představuje třetí kapitolu. Autorka zkoumá znalost a dodržování fonetických pravidel ruského jazyka u žáků 7. tř. ZŠ v Č. Budějovicích. Ke svému průzkumu využívá krátké texty s dialogy z učebnice ruštiny Raduga po-novomu 1. Předkládá různé typy cvičení přiměřené znalostem a schopnostem žáků, provádí rozbor žakovských chyb. Značnou pozornost věnuje nejen výslovnosti problematice hlásek, ale rovněž intonaci. Získané výsledky dokládá v přehledných tabulkách a shrnuje nejdůležitější poznatky, ke kterým dospěla. V další části poslední kapitoly provádí rozbor grafických chyb, zaměřuje se na oblast čtení a psaní. Vychází z faktu, že nejčastěji chyby vznikají již v etapě počátečního čtení při čtení písmen, která jsou shodná graficky s češtinou, ale odlišná zvukově. Pro předcházení chybám navrhuje různé typy cvičení a způsoby nácviku. Na základě vlastní získané zkušenosti uvádí konkrétní příklady nejčastějších chyb. Obdobným způsobem demonstruje problematiku jevů v oblasti psaní, své závěry dokládá konkrétními ukázkami žakovských prací a přehlednou tabulkou, obsahující rozbor grafických chyb.

V poslední části třetí kapitoly autorka provádí rozbor učebnice Raduga po-novomu z hlediska zvukové a grafické podoby jazyka. Závěrem konstatuje, že autoři učebnice neopomíjejí úskalí interference, často upozorňují na jednotlivé problematické jevy a snaží se tak předcházet zbytečným chybám. Autorka vyzdvihuje roli učitele při zvládnutí správných fonetických a grafických návyků, za velmi důležité považuje důsledné označování přízvuků v učebnici, stejně tak nutnost využívání kontrastních příkladů.

Celá práce je prostoupena tvůrčím přístupem, jednotlivé kapitoly mají své logické opodstatnění. Ceníme promyšlené postupy, vlastní závěry, vycházející z rozboru učebnic a především z vlastních získaných poznatků.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Diplomová práce zahrnuje 63 tištěných stran psaných v češtině, bibliografický aparát, cizojazyčné resumé. Práce je velice pečlivě a přehledně zpracována, je rovněž vhodně doplněna malými ukázkami žákovských prací. Odkazy na použité zdroje autorka dodržuje, tabulky jsou kvalitní a mají důležitou vypovídající hodnotu.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Diplomovou práci hodnotíme jako velice zdařilou s praktickým přínosem pro výuku ruštiny jako cizího jazyka. Záslužné je zkoumání interferenčních jevů zvláště v poněkud opomíjených oblastech fonetiky a grafické podoby jazyka. Oceňuje důslednost zpracování tématu, hodnotné závěry a náměty pro předcházení interferenčních problematických jevů v obou zkoumaných oblastech.

Zvládnutí tématu prokázala diplomantka rovněž svým zdařilým vystoupením (prezentací) na studentské vědecké konferenci.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Která z vámi používaných (či analyzovaných) učebnic věnuje podle vašeho názoru nejvíce pozornosti problematice interference ve vámi zkoumaných oblastech? Uveďte konkrétní příklad.
2. Vyjádřete stručně vaše návrhy na předcházení interference v oblasti grafické (výběrově).

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:      výborně**

Datum: 17.05.2016

Podpis: 